

1990年版

國 貿 條 規

五南編輯部
譯



五南圖書出版公司 印行

1990年版 國貿條規
(Incoterms 1990)

五南編輯部 譯

五南圖書出版公司 印行

1990年版 國貿條規 (Incoterms 1990)

譯 者 / 五南編輯部

責任編輯 / 劉 素 芬

校 對 / 周 明 德

封面設計 / 潘 志 輝

發 行 人 / 楊 榮 川

發 行 所 / 五南圖書出版有限公司

登記證：局版台業字第 0598 號

地 址：台北市銅山街 1 號

電 話：3569060 ~ 5

傳 真：3932365

劃 撥：0106895-3

排 版 所 / 世宇電腦雷射排版有限公司

印 刷 所 / 茂榮印刷事業有限公司

地址：臺北市西園路二段 140 巷 49 號

電話：3089357 · 3061972

中華民國 80 年 9 月初版一刷

ISBN 957-11-0393-4

基本定價 5 元

(如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

譯
者
序

Hand 400/04

譯者序

一、貿易條件的意義及其產生的由來

國際貿易係跨越國境的商務活動，其所涉及的層面至為廣泛。從事國際貿易活動的人，必須在不同的國境、不同的法制及不同的習慣下，利用各種設施或服務，以完成其交易活動。今日的國際貿易方式雖呈多元化、多樣化，但國際貨物買賣活動仍屬其主流。從事國際貨物買賣的買賣雙方當事人，於從事貨物買賣活動時，莫不特別關心下列各項問題：

1. 賣方負擔貨物滅失或毀損的風險 (risk)，到何時、何地為止？何時、何地起該等風險歸由買方負擔？
2. 何種費用 (cost, expences) 應包括在售價中而由賣方負擔？何種費用不包括在售價中，而應由買方負擔？
3. 何方有義務 (duty ; obligation) 安排運輸、保險、申領輸出入許可證，辦理通關手續？

買賣雙方各應負何種通知義務？賣方應向買方提出何種單證文件？

以上所列有關買賣雙方權義事項，如每次簽約時都將其以冗長的條文約定，則不勝其煩，也不符講求效率的商業需要，所以有必要將上述有關買賣雙方風險、費用及責任事項，以簡單的符號（例如 FOB，CIF）表示，這就是貿易條件 (trade term) 產生的由來。因此，貿易條件的功能，主要在於劃分一筆交易中買賣雙方風險 (risk) 及費用 (cost) 的分界點 (critical point) 以及責任 (duty)。

二、貿易條件解釋規則的種類

然而，國際貿易中長期以來使用的各項貿易條件，由於世界各國地區歷史背景、法制的不同，各地習慣、地理環境的差異，各國地區對於同一貿易條件的解釋卻不盡一致，有時甚至有很大的出入。這對經營國際貿易的業者而言，不但不方便，甚至增加無法預料的風險。

於是國際間有識之士及有關機構，咸認為貿易條件的解釋有加以標準化及統一化的必要。經過數十年來的努力，目前已陸續產生了下列五種有關貿易條件的解釋規則：

1. Incoterms（國貿條規）：這是國際商會（ICC）於1936年初次制定，嗣於1953年修訂，通稱“Incoterms 1953”。其後於1967年、1976年及1980年有所增訂，業界以“Incoterms 1980”稱之。最近ICC又加以修訂，並稱為“Incoterms 1990”，自1990年7月1日起生效，其所解釋貿易條件共有13種。

2. American Foreign Trade Definitions（美國對外貿易定義）：本解釋規則於1919年在紐約India House舉行全美貿易會議時制定，稱為“Definitions of Export Quotations”，嗣於1941年由美國商會、美國進口商會全國委員會及全國對外貿易委員會等三機構組成的聯合委員會再加以修訂，並改稱為“Revised American Foreign Trade Defini-

tions, 1941", 簡稱 "American Definitions".

本解釋規則所解釋的貿易條件共有 6 種，但其中 FOB 條件又分為 6 種，所以，實際上其解釋的貿易條件共有 11 種之多。

據國際商會的文件指出，自 "Incoterms 1980" 推出後，美國有關貿易機構已同意勸告美國貿易廠商停止使用 "American Definitions"，但實務上繼續使用 American Definitions 者，仍不少見。

3. Warsaw-Oxford Rules (華沙牛津規則)：

國際法協會 (International Law Association) 為統一解釋 CIF 契約下，買賣雙方的權義，於 1928 年在華沙 (Warsaw) 制定 "Warsaw Rules"，嗣於 1932 年在英國牛津 (Oxford) 開會時，予以修訂，並改稱為 "Warsaw-Oxford Rules for CIF contracts"，簡稱 "Warsaw-Oxford Rules, 1932"，共有 21 條條文。

4. General Conditions of Delivery of Goods

(交貨一般條件)：1968 年以蘇俄為首的

東歐社會主義集團國家所組成的經互會 (Council for Mutual Economic Assistance, CMEA) 爲了便於東歐社會主義國家彼此間的貿易，制定了 "General Conditions of Delivery of Goods"。其中若干條款對一些貿易條件有所定義。嗣於 1976 年、1979 年及 1989 年做了若干修訂。

5. Combiterms (複合條件)；瑞典貨運承攬業者協會 (Swedish Freight Forwarders' Association) 於 1969 年以 "Incoterms" 爲基礎，將 "Incoters" 中的各種費用項目 (Costitems) 賦予代碼 (Code number)，配合自動化作業而發展出一套貿易條件解釋規則，稱爲 "Combiterms"。嗣爲配合 "Incoterms 1980"，又於 1982 年重新修訂，稱爲 "Combiterms, 1982"。

以上五種貿易條件解釋款。以 "Incoterms" 最爲通行，爲一般貿易廠商所熟稔。"American Definitions" 則爲美洲國家的一些貿易廠商所採行。"General Conditions

of Delivery of Goods "則為東歐社會主義國家之間的貿易所採用，至於其他二種規則則很少人採用。

三、買賣契約中訂明適用特定貿易條件解釋規則的必要性

鑒於以上各種貿易條件解釋規則既非國際立法也非國際條約，故均無法律的強制性，對買賣當事人並無當然的拘束力。業者引用上述任何解釋規則時，最好在其買賣契約中訂明其適用的解釋規則，以期經由契約的約定而產生法律上的拘束力。如擬"Incoterms 1990"為準，則可在契約中註明：

"Unless otherwise expressly stipulated herein, this contract is governed by Incoterms 1990, ICC publication No.460"

四、“Incoterms 1990”修訂本產生緣由及其特色

國際商會為期貿易條件能適應電子資料交換方法的發展及國際貨物運送技術的革新，

乃有 "Incoterms 1990" 修訂本的產生。

"Incoterms 1990" 共有 13 種貿易條件，比 "Incoterms 1980" 減少了一種。不過實際上只是將 "Incoterms 1980" 的 FOA、FOR/FOT 併入 FRC 改稱 FCA，並另增加 DDU 一種而已。

"Incoterms 1990" 的特色為將 "Incoterms 1980" 的條文予以重整，一改過去每一個貿易條件條文數目多寡不一的現象，而將每一個貿易條件下買賣雙方義務均劃一為 10 項，相互對映，且每一個貿易條件相應的各項條文均賦予相同的標題，使得更易於閱讀與了解 (easier reading and understanding)。

"Incoterms 1990" 的另一特色為容許以電子資料交換文件取代傳統的單據。但此一規定並無強制性，而是以買賣雙方當事人相互同意認可為條件。

前言

FOREWORD

Sending goods from one country to another, as part of a commercial transaction, can be a risky business. If they are lost or damaged, or if delivery does not take place for some other reason, the climate of confidence between parties may degenerate to the point where a lawsuit is brought. However, above all, sellers and buyers in international contracts want their deals to be successfully completed.

If, when drawing up their contract, buyer and seller specifically refer to one of the ICC Incoterms, they can be sure of defining their respective responsibilities, simply and safely. In so doing they eliminate any possibility of misunderstanding and subsequent dispute.

Incoterms have been revised to take account of changes in transportation techniques - certain terms have been consolidated and rearranged - and to render them fully compatible with new developments in electronic data interchange (EDI). They are presented in a new

前言

做為商業交易的一個環節，將貨物從一國運到另一國，可以說是一項具有風險的事。如果貨物發生滅失或毀損，或者由於其他原因而未能交貨，則當事人間的信任關係就可能惡化到對簿公堂的地步。然而，最重要的是國際契約中的買賣雙方都希望他們的交易能順利完成。

買賣雙方草擬契約書時，如果能明確地引用國際商會國貿條規中某一貿易條件，則他們肯定能夠簡單安全地劃分各自的責任，從而可消除誤解和日後發生糾紛的可能性。

本版國貿條規乃為因應運送技術的變革——若干貿易條件予以合併及改寫——及使其可與電子資料交換的新發展完全調和而修訂。它們以新的樣式呈現，俾買賣雙方得以順著逐步的程序來決定各自的義務。這種新的樣式設計使得1990年版國貿條規更易於利用。

本出版物是由國際商會商業委員會及，尤其是，由Hans de Vries博士（荷蘭）主持下

format which allows seller and buyer to follow a step-by-step process to determine their respective obligations. A new lay-out makes Incoterms 1990 easier to use.

The publication is the result of extensive consideration by the ICC's Commercial Practices Commission and particularly its Trade Terms Working Party under the Chairmanship of Dr. Hans de Vries (Netherlands). Detailed drafting was entrusted to Professor Jan Ramberg (Sweden), Mr. Ray Battersby (United Kingdom), Mr. Jens Bredow and Mr. Bodo Seiffert (Germany), Mr. Mauro Ferrante (Italy), Mr. Asko Raty and Mr. Kainu Mikkola (Finland) and to Mrs. Carol Xueref (IHQ) to whom the ICC is particularly indebted.

The other working party participants were as follows:

Mr. Ladislaus Blaschek (Austria), Mrs. Carine Gelens, Mr. Jan Somers (+) and Mr. Robert De Roy (Belgium), Mr. Matti Elovirta and Mr. Timo Vierikko (Finland), Mr. Klaus B. win-

的該委員會貿易條件工作小組深思熟慮後的成果。至於草擬細節則委由 Jan Ramberg 教授（瑞典）、Ray Battersby 先生（英國）、Jens Bredow 先生及 Bado Seiffert 先生（德國）、Mauro Ferrante 先生（意大利）、Asko Raty 先生及 Kainu Mikkola 先生（芬蘭）以及 Carol Xueref 夫人（國際商會總部）處理。國際商會特向他們致謝意。

參與本工作小組的其他委員如下：

Ladislau Blascsek 先生（奧地利）、Canine Gelens 夫人、Jan Somers 先生及 Robert De Roy 先生（比利時）、Matti Elovirta 先生及 Timo Vierikko 先生（芬蘭）、Klaus B. Winkler 先生（德國）、Vladimiro Sabbadini 博士（意大利）、Ryohei Asaoka 教授（日本）、Santiago Hernandez Izal 先生（西班牙）、Lyn Murray 小姐、Brigitte Faubert 小姐及 Pat J. Moore 先生（英國）。

kler (Germany), Dott. vladimiro Sabbadini (Italy), Prof. Ryohei Asaoka (Japan), Mr. Santiago Hernandez Izal (Spain), Miss Lyn Murray, Miss Brigitte Faubert and Mr. Pat J. Moore (United Kingdom).

